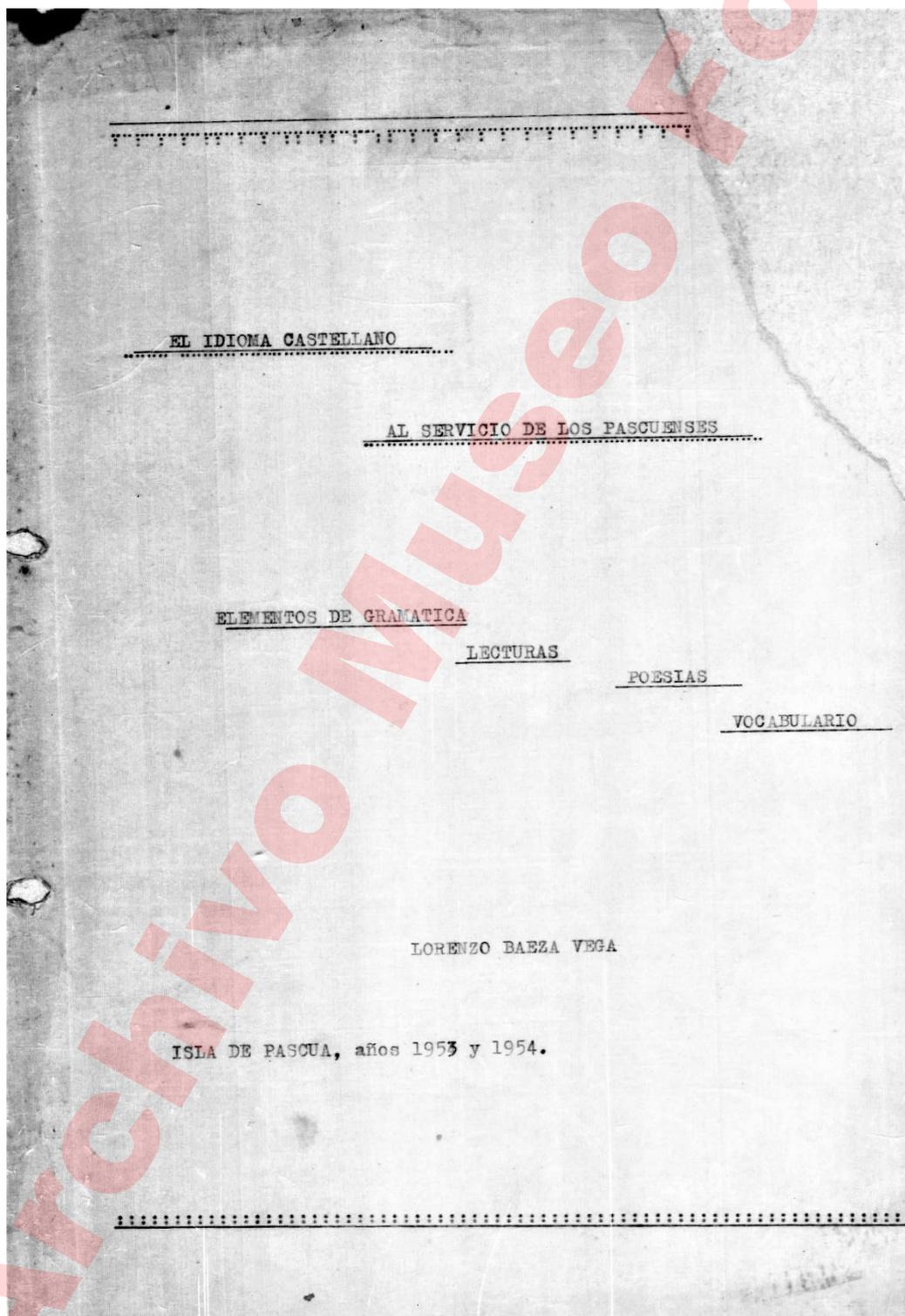


9. b - DICCIONARIO PASCUENSE - CASTELLANO

Original y 1 copia

Título	9. b - DICCIONARIO PASCUENSE - CASTELLANO
Autor	Lorenzo Baeza vega
Año	1953 - 1955
Lugar	Isla de Pascua
Género	Diccionario
Descripción del cuaderno	<p>El presente trabajo constituye la segunda parte de “<i>El idioma Rapanui vivo, armonioso expresivo. como lo hablan los actuales pascuenses – gramática, literatura, lexicografía</i>” y responde al objetivo indicado en el prólogo de éste:</p> <p><i>...soy un convencido de que el pueblo Rapanui debe conservar su hermosa lengua; no tan sólo conservarla, sino que cultivarla¹”</i></p> <p>Al igual que el trabajo “<i>El idioma Rapanui vivo, armonioso expresivo como lo hablan los actuales pascuenses – gramática, literatura, lexicografía</i>”, este trabajo se integra en la totalidad que buscaba realizar el Prof. Baeza en su trabajo de Silabario. El trabajo se presentó de la siguiente manera:</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Un original completo de cuarenta y dos (42) páginas▪ Una (1) copia completa: cuarenta y dos (42) página.▪ El trabajo sigue el orden alfabético <p>Para el trabajo de taxonomía se siguió el siguiente procedimiento:</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Revisión de los originales para reconocer y separar las dos versiones.▪ Señalar las diferencias entre ambas versiones.▪ Escaneo de los originales siguiendo el orden de la reconstrucción de textos y copias y versiones.
Número de páginas	64

¹ Prólogo pag.3



Archivo Museo Fonck

PROLOGO

En Los primeros días de enero de 1953 llegué a Isla de Pascua nombrado por la dirección General de Educación Primaria para servir el cargo de profesor en la Escuela Nº 72 ubicada allí y dirigida desde su fundación (año 19) por religiosas.

A mi arribo noté de inmediato el desconocimiento casi general del idioma castellano. Cosa increíble y para mí inconcebible, pues era notoria la despreocupación de la escuela por divulgar la lengua nacional. Por otra parte, pude notar que el pascuense, por resentimientos socioeconómicos que creo justificadas y por desconfianza hacia todo lo que provenía de los chilenos continentales, se resistían a hablar castellano, empleándolo, tan solo para las necesidades estrictamente indispensables en el trato con los blancos.

Recuerdo que fué para mi mujer y para mí, ambos profesores de la mencionada escuela, un verdadero problema poder nos comunicar con nuestros pequeños alumnos los primeros días. Ni ellos sabían nada de castellano, ni nosotros entendíamos nada de rapanuí. Ni siquiera, muchos niños sabían su nombre civil. Conocían tan solo el diminutivo o apodo pascuense con que se les llamaba en casa. Es de imaginar si era posible entenderse con un alumno que figuraba en la lista de matrícula por Elena y que ella estaba segura llamarse Tinguitingui o con otra Elena a quien se le decía "Bepé".

Seis meses más tarde podíamos darnos la satisfacción de entablar largas conversaciones en castellano con nuestros alumnos. Sin falso alago me permito citar aquí una anécdota muy pueril, pero que revela que las mentecitas infantiles de nuestros afilados compatriotas en terreno fértil donde arraiga con facilidad la semilla que queremos sembrar: Llegó en Agosto del primer año de nuestra permanencia en la Isla un barco de la Armada y en él, una Visitadora Social que permaneció con nosotros el resto del año. Al hacer una de sus visitas, encontró a una niña pequeñita que había nacido hacía apenas 7 años. Era una de nuestras alumnas. ~~xxxxxx~~ Una de aquellas que no sobresalen por estar perdidas en el montón de los medicres. La señora visitadora se acercó a la niñita y acariciandola le dijo: "Yorana poki" (Buenos días niña). - Buenos días señora, fué la respuesta en el mejor castellano.

Fácil ~~de~~ ~~de~~ comprender ~~de~~ que la mente del pascuense era un terreno de excelente calidad en la que podíamos sembrar la semilla del idioma nacional. Sin embargo, ~~enseñar~~ ~~el~~ castellano así como así, encierra sus peligros. Conversando un día con un pascuense que estuvo algunos años en el continente y que volvió luego a su tierra natal convertido en un profesional con cierto dominio del castellano, me decía que las necesidades de la vida moderna terminarían por introdu-

PROLOGO...2

cir la lengua nacional en la isla y que el idioma rapanuí tendría que desaparecer con los años.

Acaso este nativo tenga razón. Pero el desaparecimiento de la hermosa lengua rapanuí, significaría una pérdida irreparable para el acervo cultural de la nación. Ya desapareció en parte. Nadie ha podido descifrar lo que dicen las tabletas inscriptas y los petrogrifos que dejaron los hombres de la era antigua. El conocimiento de la técnica de la ~~escritura~~ ^{lectura} y la escritura antigua se perdió cuando buques piratas apresaron a gran parte de la población y se los llevaron como esclavos para venderlos como tales en las guaneras de... allí por los años... Con los hombres hechos prisioneros y que murieron en cautividad en trabajos forzados iban los "Ariki" (reyes) que eran los encargados de transmitir la técnica de la lectura y la escritura a las nuevas generaciones.

Más tarde, cuando en 1888, Chile se hizo cargo de la Isla, el pueblo estaba casi extinguido y bajo la sombra protectora de la bandera nuestra comenzó a prosperar y a multiplicarse hasta rehacerse en gran parte de sus costumbres y su lengua. Pero muchos vocablos antiguos pasaron al olvido o cambiaron de significado; por lo que las actuales generaciones no los conocen o si están todavía en sus recuerdos no los usan por haber correspondientes modernos.

Razón tenía, entonces mi interlocutor al pensar de que el idioma castellano vendría a desplazar al idioma autóctono cuya existencia estaría amenazada de muerte.

Pero, ¿no sería posible introducir en Isla de Pascua el Idioma Nacional sin ~~abandonar~~ ^{obtener} la lengua de sus habitantes?

Buscando una respuesta a esta pregunta que me hacía a diario me enfiqué en el estudio del idioma rapanuí y me propuse escribir un libro destinado a enseñar el idioma de nuestros hermanos oceánicos a los chilenos continentales que se interesaran por él y que a la vez sirviera de base para un estudio serio que permita estampar el rapanuí en forma perenne en letras de molde que sirviera como antecedente para instituir en la Escuela la asignatura de RAPANUI como una materia de obligación y a la misma altura del castellano ~~xxix~~ o las matemáticas, por ejemplo.

Si dejamos que el pueblo pascuense conserve su idioma en el uso diario de la convivencia familiar, corre el peligro de que degenera y muera. Creo, en cambio, que es deber de patriotismo conservar la lengua por medio de la técnica del lenguaje y fomento de la literatura ~~de~~ Rapanuí, pues hasta ~~ahora~~ ^{ahora} no existe libro alguno que permita a los nativos leer en su idioma.

En mi afán de investigación, recorrí las casas en busca de libros que me permitieran formarme un juicio de lo que el pueblo lee. Doloroso es decir que en las casa no existen libros. Una que otra revista de las que llegan ~~anualmente~~ ^{anualmente} del continente y que luego de darseles un vistazo a los menes van a parar a los retratos. Encon-

prologo..3

un libro de cantos religiosos tahitianos llamado " Himene Katorica Apotórico"

Con semejante propaganda es de suponer de que ni se conservará el idioma rapanuí ni se fomentará el aprendizaje del castellano.

Teniendo en consideración estas reflexiones fué que me dí a la tarea de escribir el mencionado libro que intitule " EL IDIOMA RAPANUI

"Vivo, expresivo, armonioso, Tal como lo hablan los actuales pascuenses".

Todo esto está bien ; pero qué había hecho por introducir, a la vez el idioma castellano?. Creí entonces ~~de~~ que mi labor no estaría completa o al menos no me proporcionaría una completa satisfacción si no escribía a la vez un libro de Castellano destinado a servir de guía a mis compatriotas, aislados y abandonados a su suerte. *hoy*
hace meses Con lo dicho baste como explicación para justificar la existencia de este libro.

En el desarrollo de los diferentes temas, me pongo a la altura cultural del pascuense y trato de ir introduciendo paso a paso la comprensión de la lengua nacional, las técnicas más indispensables de la gramática Castellano y el gusto por la lectura. Para lograrlo me valgo de continuas explicaciones en Castellano más ~~simple~~ sencillo, claro y preciso que me es posible y a la vez intrduciendo ~~xxxxxx~~ en cada momento que encuentro oportuno explicaciones comparadas con frases y oraciones en rapanuí. El estudio lexicográfico que hago del idioma castellano, es natural que vaya comentado en ambos idiomas, dándole mayor importancia al rapanuí, pues este estudio está hecho para servir de guía a personas que hablan escasamente el castellano y que carecen en absoluto de conocimientos gramaticales o los que poseen son tan débiles que han servido apenas para dar un mal examen en un cuadro año primario.

Pérrdonenme los eruditos por haberme metido en tan intrincado problema de filología sin más título que la oportunidad que me ha proporcionado mi permanencia en la isla de recoger una aspiración y servirla a medida de mis escasos recursos.

Maestro

LENGUAJE E IDIOMA

Desde tiempos muy antiguos, el hombre ha usado el lenguaje como un medio de comunicar sus sentimientos o expresar sus necesidades.

Más tarde, cuando el hombre fué avanzando en la civilización se expresó de una manera en una región y de otra manera en otra. Hoy día, cada país o cada grupo de países hablan de una manera distinta. Es decir, tienen un lenguaje diferente. El lenguaje de cada nación o grupo de países se llama Idioma.

Existe el idioma RAPANUI, el IDIOMA TAHITIANO, el idioma INGLES, EL IDIOMA ALEMÁN, ~~ekxiáxx~~ y muchos otros.

El idioma castellano que nos proponemos estudiar, lo habla España que nos lo transmitió, lo hablan en casi toda la América del Sur, En la mayoría de los países de América Central, en gran parte de África y también lo hablan los hombres cultos de todos los países del mundo.

Es ~~xáixxx~~ el idioma de nuestra Patria a la vez que una lengua muy hermosa y riquísima en vocablos,

Existen millones de libros impresos en Castellano y por medio de esta lengua podemos ponernos en contacto con los hombres más ilustres del mundo, aun cuando éstos hayan muerto hace siglos.

La historia completa de la humanidad está escrita admirablemente en castellano. En libros castellanos podemos aprender las ciencias y las artes que más nos interesen. En fin, sabiendo castellano podemos considerarnos hombres superiores si sabemos extraer de él las sabias enseñanzas que nos proporciona.

Nada de lo dicho en favor del castellano podemos decir del Idioma Rapanuí. En efecto, este es un idioma pobrísimo en vocablos y hasta hoy nada se ha escrito empleando sus expresiones. No estará lejos la fecha en que los pascuenses aprendan a escribir su idioma y tengan la satisfacción de vaciar en él sus sentimientos y sus aspiraciones.

El estudio del idioma castellano no ^{significa absorber} pretende absorber al Rapanuí, sino que, como se comprenderá más adelante, servirá, también para comprender mejor el ~~rapanuí~~ encausándolo por senderos lingüísticos que nos permitan cultivarlo y afianzarlo como patrimonio nacional.

LENGUAJE ESPONTANEO

Cuando el pascuense dice, por ejemplo: "mai te haraea" está pidiendo pan ~~espontáneamente~~. En castellano se dice lo mismo: dame pan. Lo mismo ocurre cuando se dice: "Mau mai te vai", esto es, tráeme agua. El pascuense y el chileno continental dicen lo mismo sin esfuerzo alguno, cada uno sí con palabras diferentes.

EL IDIOMA CASTELLANO...5.

En general, cuando hablamos unos con otros o cuando relatamos un hecho, estamos hablando espontáneamente, es decir, en forma natural, sin esfuerzo. P

Suele ocurrir que necesitamos comunicarnos con personas que están distantes. Recurrimos entonces al lenguaje escrito. Y esto ya no es espontáneo, pues necesitamos usar ciertas técnicas que nos permiten expresar los sonidos por medio de palabras escritas en caracteres llamados letras.

EL LENGUAJE ESCRITO

Para escribir el idioma castellano usamos de 28 letras que corresponden a casi otros tantos sonidos. Usamos también de una letra extranjera, la doble v : W. que se emplea solamente en palabras extranjeras.

Antes de anotar el alfabeto o abecedario como se llama el conjunto de letras castellanas, haremos un estudio comparativo con las letras que corresponden al idioma rapanuí:

Igual que en pascuense existen las siguientes letras que representan a otros cinco sonidos llamados vocales: a e i o u. Se les llama vocales porque pueden pronunciarse por sí solas con entonación de voz sin que necesiten de otra ayuda para sonar. Vocal viene de voz y se las considera como sonidos musicales.

Las demás letras se les llama consonantes y se les considera como ruidos que no pueden ser pronunciados sino con la ayuda de una vocal.

Cuando hacemos vibrar la lengua imitando el ruido de un tractor decimos rrrrrrrrrrrr. Estamos entonces formando una consonante. Pero, si a ese ruido le agregamos la vocal a, hemos formado una sílaba y entonces dice ra. No como la letra r pascuense que es muy suave como en Rireroke, sino fuerte, como cuando está trabanado el tractor en el campo y dice rrr.

Ahora que se comprende lo que es una consonante, hagamos un estudio comparativo en ambos idiomas:

Letra castellana	letra pascuense.
b	No existe en rapanuí. Pero es igual a la v. pascuense. No hay diferencia de sonido entre la v. y la b. castellana. En otros idiomas lo hay.
c.	Tiene un sonido fuerte como en "kori" "kava-kava" cuando va seguida de a, e casa o U, cuna. Tiene también un sonido suave que no existe en rapanuí. Recordemos la palabra castellana cielo y comprenderemos mejor el sonido de esta letra. cuando va acompañada de i, e.
d.-	No existe este sonido en rapanuí, pero lo aprenderemos a pronunciar bien si decimos da, pronunciando la g mientras tenemos la lengua entre los dientes.

MUSEO FONCK - FONDO LORENZO BAEZA VEGA - 1953 - 1955 ISLA DE PASCUA
EL IDIOMA CASTELLANO AL SERVICIO DE LOS PASCUENSES
9. b - TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

EL IDIOMA CASTELLANO...6

- F. No existe en rapanuí. Debemos pronunciarla como si estuviéramos soplando el fuego, con la boca. Soplemos una vela al tiempo que decimos a y nos resultará fa y si pronunciamos e en ese momento habremos dicho fe.
- h.- En pascuense suena en forma muy nítida, pese a su suavidad. se dice "hare". En castellanos leeríamos ~~esta~~ ^{no delante} palabra "are", pues la h. para esta lengua es muda
- j.- No existe en rapanuí, pero la podemos ~~aprender a~~ pronunciar correctamente si decimos "Hare", haciendo sonar la h. pascuense lo más fuerte que podamos. Luego podremos decir correctamente Jarro. Jardín,
- K. Suena exactamente que la K. pascuense.
- L. Sonido nuevo para el pascuense que al leerlo pronuncia una r. Así, por ejemplo a Lucas se le dice Ruka. Pero si pronunciamos la u con la lengua pegada al velo del paladar, hablemos dicho muy claro LUCAS.
- LL Esta letra es la repetición de la L. Llave
- M. igual que en pascuense.
- n. igual que en pascuense.
- Ñ Se asemeja mucho al sonido ~~Nave~~ pascuense al decir Na
- p igual que el pascuense
- q. Para sonar necesita ir acompañado de u y entonces con las vocales dice Que, qui que es igual que "Ke" "Ki" pascuense. No se usa con a ni con o.
- r. igual que el pascuense.
- s. suena como cuando hacemos callar a una persona colocándonos un dedo sobre los labios y diciendo ssssss, con las vocales dice sa, se, si, so, su.
- t. igual que en pascuense.
- v. igual que en pascuense.
- W. letra que se usa solamente en palabras extranjeras y a su uso nos referiremos en otra sección.
- x. suele sonar como j. cuando se dice México, o como ks cuando se dice eximide (eksimido) pero la ks. de tal manera que suenen de una sola emisión de voz.
- y. Suele algunas veces como i. cuando va sola carne y pan. y como una yx i pronunciada con los dientes cerrados cuando va en medio de palabra o acompañada de una vocal yo.
- z. Sonido nuevo para el pascuense se pronuncia con la lengua entre los dientes cerrados sobre ella. Zapato.
- El sonido ng. Pascuense no existe en castellano y cuando se encuentran estas letras hay que pronunciarlas separadamente.
- g. la letra g. suena como el final de la palabra ~~xxxxxx~~ ^{xxxxxx} hanga ~~ya~~, su uso es también un poco complicado debido a que si se le usa con a dice ga, si se le usa con o dice go, pero si se le usa con e, dice ge, como el "he" pascuense

EL IDIOMA RAPANUI,,7.

y cuando se le usa con **h** dice hi como en "hihi" pascuense o "Hiva"
y se la usa con **ui** dice gui como cuando en rapanuí **xiex** se dice "rangui
ngué", aún cuando estos sonidos pascuenses son solamente aproximados.
Cuando la u lleva cremilla ("") dice **gü** Güe, Güi, es decir, se pronuncia
la u., como en **sinvergüenza**, palabra castellana incorporada al idioma
rapanuí común.

LAS SILABAS.

EL LENGUAJE ESCRITO

Para escribir el idioma castellano usamos de 28 letras que corresponden a casi otros tantos sonidos. Usamos también de una letra extranjera, la doble v: W. que se emplea solamente en palabras extranjeras.

Antes de anotar el alfabeto o abecedario como sellama al confunto de letras castellanas, haremos un estudio comparativo con las letras que corresponden al idioma Rapanui.

Igual que en pascuense existen las siguientes letras que representan a otros cinco sonidos llamados vocales: a e i o u. Se les llama vocales porque pueden pronunciarse por sí solas con entonación de voz sin que necesiten de otra ayuda para sonar.

Vocal viene de voz y se las considera como sonidos musicales.

Las demás letras se les llama consonantes y se les considera como ruidos que no pueden ser pronunciados sino con la ayuda de una vocal.

Cuando hacemos vibrar la lengua imitando el ruido de un tractor decimos rrrrrrrrrrrr. Estamos entonces formando una consonante pero, si a ese ruido le agregamos la vocal a, hemos formado una sílaba y entonces dice ra. No como la letra r pascuense que es muy suave como en Riroroko, sino fuerte, como cuando está trabajando el tractor en el campo y dice rr.

Ahora que se comprende lo que es una consonante, hagamos un estudio comparativo en ambos idiomas.

Así es el estudio idiomático del ilustre sacerdote Sebastián Engler; Un precioso documento de valores arcaicos imposible de superar. El nuestro no es más que una compilación de antecedentes lingüísticos recogidos en el diario convivir con los pascuenses actuales, especialmente con nuestros alumnos a quienes debemos el estímulo necesario para llevar a cabo esta dura y árida tarea, para mí, al menos, por carecer de estudios especiales que me permitan presentar un trabajo con mayor pulimiento.

Es por esto que no vacilo en incorporar en mi léxico palabras tahitianas como "amuramá'a" (mesa) españolas como "ventana" de origen diverso como "ku-iere" (cuchara, del francés: cuilles); "hamara" (martillo, del inglés: hammer); onomatopéyicas como "híahí" (serrucho); "viví" (perdiz); "korokoro" (pavo).

Para hacer el idioma escrito más fácil y comprensivo trato de guiarme por los senderos del castellano. Es así como hago todo lo posible para usar las mismas reglas ortográficas y de fonéticas castellanas, las mismas letras y puntos de vista comunes con la gramática española.

¿Debemos introducir en la Isla el idioma de la Patria? Creo que sí, mucha falta que hace. Pero estoy muy lejos de mi ánimo abogar por la suplantación de un idioma por otro. Muy por el contrario, soy un convencido de que el pueblo rapanuí debe conservar su hermosa lengua; no tan solo conservarla sino que cultivarla. Para esto habría que estimular el estudio consciente del idioma enseñándolo científicamente en la escuela, editando textos en rapanuí con una ortografía y diccionario comunes.

Hoy día el idioma lo hablan solamente, no lo escriben, los pascuenses y el padre Sebastián. Los demás chilenos continentales que de paso han estado en la Isla, han vivido en ella uno o dos años, se han conformado con aprender a decir: "lorana koe", "pehe koe", "nehenehe" y "rivariva", las expresiones más

usadas.

Si esta obra logra transformarse en un grano de arena para un estudio serio hecho por un hombre de ciencia, o logra servir de guía al profano que por sus ocupaciones debe establecerse en la Isla, me consideraría doblemente recompensado.

Hay algo que la Isla va perdiendo y de lo que todos debemos alegrarnos: Ya no será la Isla más aislada del mundo pues el Supremo Gobierno está uniéndola con Chile por un puente inalámbrico para las comunicaciones y con un servicio de aviones que permitirá trasportar pasajeros y mercaderías en pocas horas.

Razón entonces para interesarse en cultivar es: esta hermosa flor modesta que oculta sus encantos entre pircaas y plantaciones de plátanos y que se llama: EL IDIOMA RAPANUI.

① Lengua

Fonética

Consonantes

1.1 Fonemas que existen en Rapañui
y Castellano

1.2 Fonemas que existen en ambos idiomas

1.3 Fonemas españoles que no existen
en el idioma Rapañui

1.4 El hiato

1.5 Sílabas

1.6 Diptongos y Triptongos

FONÉTICA RAPANUI

A las 5 vocales españolas corresponden diez vocales en Rapanui.-Cinco vocales breves y cinco largas.

a e i o u castellano.

a e i o u breves Rapanui.

aa ee ii oo uu largas Rapanui.

EJEMPLOS.

Vocales breves

Vocales dobles

Rapanui Castellano Rapanui Pronunciación Castellano

Hare.---	casa	ävahi.---	aavahi.-----	quebrar.
Vera.---	caliente	ë.-----	ee.-----	sí.
Pika.---	breva.	maïka---	maiika.-----	plátano.
Poki.---	niño.	hönü---	hoonu.-----	tortuga.
Pure.---	orar.	ü.-----	uu.-----	leche.

CONSONANTES.

Haremos una clasificación de acuerdo a la diferencia y al parecido en la pronunciación y escritura de ambos alfabetos.

- 1.- Fonemas que existen en Rapanui y en Castellano

K.- M.- N.- P.- T.- V.-

Estos fonemas se pronuncian igual en ambos idiomas.

- 2.- Fonemas que existen en ambos idiomas, pero que su Pronunciación varía.

H.- R.-

H.- A diferencia de la h española que no se pronuncia, la h pascuense suena en forma muy nítida como una aspiración, (j suave) Ej. hare, - jare)

R.- A diferencia de la R española que a veces suena suave, en Rapanui siempre conservará este mismo sonido suave aunque vaya al comienzo de sílaba.
Ej.- rivariva, (bien) rakerake, (mal) roro. (cerebro).

- 3.- Fonemas españoles que no existen en el idioma Rapanui.

B.- C.- Ch.- D.- F.- G.- J.- L.- Ll.-

Ñ.- Q.- RR.- S.- X.- Y.- Z.-

EL HIATO

- 4.- También existen palabras con una separación de dos vocales por medio de un apóstrofe con el cual se acentúa, tras momentánea interrupción, este fenómeno se llama hiato. Ej. keke'u (hombro) ngaro'a (oír).

El hiato es importante, porque es decisivo en la significación de la palabra, aunque tenga la misma composición de letras. Ej. ha'u, (sombrero) hau. (hilo).

H I A T O

- 5.- También existen palabras con una separación de dos vocales por medio de un apóstrofe con el cual se acentúa, por medio de momentánea interrupción. Este fenómeno se llama hiato.
Ej. ta'e, (sin). pua'a, (vaca) ngaro'a, (oír).

S I L A B A.

- 5 6.- Formación de sílabas.

Sílabas es una o varias letras que se pronuncian en una sola emisión de voz. Ej. sol, hi-ja.

La palabra que tiene una sola sílaba, se llama monosílaba. Ej. Dios.-tu.

La que tiene dos sílabas se llama disílaba, Ej. ma-má.-bue-no.

La que tiene tres sílabas, se llama trisílaba Ej. es-cue-la.-ahho-ra.

La que tiene varias sílabas se llama generalmente polisílaba. Ej. ma-dru-ga-da.-in-de-pen-den-cia.

En Pascuense tal como en castellano la sílaba se forma al juntarse una consonante y una vocal. Ej. va-ka, (bote) patiri (trueno).

Puede formarla una vocal sola. Ej. i-na, (no).

Se forma con un diptongo solo. Ej. au, (yo).

No hay sílabas en que entran dos o mas consonantes.

Una sílaba puede formarla una vocal sola como quedó comprobado. Ej. i-na. (no).

Se forma con un diptongo solo. Ej. au. (yo).

En Rapanui a diferencia del español las palabras bisílabas agudas tienen una pronunciación alargada de la vocal de la primera sílaba. Ej. ā-mo, (limpiar) aamo pronunciación.

En palabras trisílabas también se alarga la vocal de la primera sílaba. Ej. māmoē. (cordero) maamoē, pronunciación.

DIPTONGO Y TRIPTONGO

6 (7.-) La reunión de dos vocales en una sílaba se llama diptongo, así forma diptongo en baile ua, en a-gua, ie, cie-lo.

Tres vocales en una sílaba se llama triptongo. uei forma triptongo en buey.

En Rapanui existen solamente Diptongos. Se consideran como propios seis, ai, -au, -ei, -eu, -oi, -ou, Ej. vai (agua) parau, (papel) rei, (clavícula) iviheheu, (pez espaa) oi. (retirarse) horou. (ligero).

Existen dos diptongos más, ia, -io, -en palabras Taitianas incorporadas al léxico pascuense, Iorana, la palabra que está siempre a flor de labios, y ha logrado del mismo modo prender en el vocabulario de los chilenos continentales que por diversos motivos han convivido en la Isla. Significa indistintamente buenos días buenas tardes o buenas noches, lo mismo que hasta luego, hasta mañana o adiós. La otra palabra es Tiare. (flor).

8/1

2 Versión
Falta punto 1

Archivo Museo Fonck

C O N S O N A N T E S .

Haremos una clasificación de acuerdo a la diferencia y al parecido en la pronunciación y escritura de ambos alfabetos.

1.- Fonemas que existen en Rapanui y en Castellano.

K.- M.- N.- P.- T.- V.-

Estos fonemas se pronuncian igual en ambos idiomas.

2.- Fonemas que existen en ambos idiomas, pero que su pronunciación varía.

H.- R.-

H.- A diferencia de la h española que no se pronuncia; la h pascuense suena en forma muy nítida como una aspiración. (j suave) Ej. hare, -jare)

R.- A diferencia de la R española que a veces suena suave; en Rapanui siempre conservará este mismo sonido suave aunque vaya al comienzo de sílaba. Ej. -rivariva, (bien) rakerake, (mal)maeha (claro)roro. (cerebro).

3.- Fonemas españoles que no existen en el idioma Rapanui.

3.1/ B.- C.- CH.- D.- F.- G.- J.- L.- Ll.-

Ñ.- Q.- RR.- S.- X.- Y.- Z.-

3.2 1.- Fonemas que existen en Rapanui y en Castellano

K.- M.- N.- P.- T.- V.-

Estos fonemas se pronuncian igual en ambos idiomas.

3.3 2.- Fonemas que existen en ambos idiomas, pero que su pronunciación varía.

H.- R.-

H.- A diferencia de la h española que no se pronuncia, la h pascuense suena en forma muy nítida como una aspiración. (j suave) Ej. hare, - jare)

R.- A diferencia de la R española que a veces suena suave, en Rapanui siempre conservará este mismo sonido suave aunque vaya al comienzo de sílaba. Ej. -irvariva, (bien) rakerake, (mal) roro, (cerebro).

3.4 3.- Fonemas españolas que no existen en el idioma Rapanui.

B.- C.- Ch.- D.- F.- G.- J.- L.- Ll.-

Ñ.- Q.- RR.- S.- X.- Y.- Z.-

3.5 4.- Fonemas Pascuenses que no existen en Español.

Ng.- Este sonido es de los más difíciles porque es algo nasal las dos letras en una sola emisión de vez, tangata que quiere decir hombre le leemos como está escrito pero es ta-nga-ta, otra palabra mingomingo (arrugado) mi-ngo-mi-ngo. ngutu, (labio).

H I A T O

5.-

También existen palabras con una separación de dos vocales por medio de un apóstrofe con el cual se acentúa, tras momentánea interrupción, este fenómeno se llama hiato. Ej. keke'u (hombro) ngaro'a(oir).

El hiato es importante, porque es decisivo en la significación de la palabra, aunque tenga la misma composición de letras. Ej, ha'u, (sombrero) hau. (hilo).

S I L A B A

6.-

Sílaba es una o varias letras que se pronuncian en una sola emisión de voz. Ej, sol, hija.

En pascuense tal como en castellano la sílaba se forma al juntarse una consonante y vocal. Ej. vaka. (bo-te.) nuahine.-anciana.

La palabra que tiene una sola sílaba, se llama monosílaba. Ej. Dios, tu.-kai.

La que tiene dos sílabas se llama desílaba, Ej. ma-ma, bue-no.-vave.

La que tiene tres sílabas, se llama trisílaba. Ej. escuela.-a-ho-ra.- ta-ke-o.

La que tiene varias sílabas se llama generalmente polisílaba. Ej. ma-dru-ga-da.ko-ro-i-ti.

A C E N T O

7.- El acento ortográfico es una tilde, que se coloca sobre la sílaba en que se carga más la voz.

Las palabras acentuadas en la última sílaba se llaman AGUDAS. Ej. ahí.-Corazón, azul.

Las palabras acentuadas en la penúltima sílaba se llaman GRAVES, Ej. árbol, lápiz, Chile.

Las palabras acentuadas en la antepenúltima sílaba se llaman ESDRUJULAS, música, aritmética.

Se escriben con acento las palabras GRAVES, que terminan en vocal en N, o s; Ej. cantó, ~~ca~~ compas, canción.

Se escribe con acento las palabras GRAVES, que terminan en consonante, que no sea n, ni s, Ej. débil, carácter,

Llevan acento todas las palabras ESDRUJULAS. Ej. música, único.

En pascuense solo tenemos dos clases de palabras según la sílaba en que recae el acento estas son: a) graves.
b) agudas.

- a.- Nako, (médula) matapía, (legaña)
- b.- Kopú, (vientre) menemá, (cementerio).

Comunmente las palabras son graves.

No cabe dar reglas sobre el uso del acento.

12/
1

3 Version

Faltan puntos 1/2/3

- b.- No hay diferencia de sonido entre la v, dental que es la del idioma pascuense, con la b. castellana.
- c.- Tiene un sonido fuerte como ka, cuando va seguida de a, (casa) ko, cuando va seguida de o (coro) ku, cuando va seguida de u, (cuna). Tiene también un sonido suave que no existe en Rapanui. Recordemos la palabra cielo y comprenderemos mejor el sonido de esta letra cuando va acompañada de i, - e, cejas.
- ch.- Sonido compuesto de las letras c y h, con la que aprendimos a decir el nombre de la Patria con i, Chile, con a y o, chancho.
- d.- Lo aprenderemos a pronunciar bien si decimos de, - mientras tenemos la lengua entre los dientes.
- f.- Debemos pronunciarla como si estubieramos soplando el fuego, con la boca. Soplemos una vela al tiempo que decimos a.- y nos resultará fa, si pronunciamos e.- en ese momento habremos dicho fe.
- g.- Suena como el final de la palabra hanga su uso es también un poco complicado debido a que si se le usa con a, - dice ga, - con o dice go, - pero si se le usa con e, - dice ge.- como el he, - pascuense con i, gi, - dice hi, - ~~dome~~ en hiva, y si se encuentra con ui dice gui, (guitarra) como cuando en pascuense se dice rangui, aún cuando estos sonidos son solamente aproximados. Cuando la u lleva cremilla (") dice Gue, gui, se pronuncia la u como en sinvergüenza palabra castellana incorporada al idioma Rapanui común.
- J.- La podemos pronunciar correctamente si decimos ha " he" haciendo sonar la h pascuense lo más fuerte que podamos, luego podremos decir jarro, jardín.
- L.- Sonido nuevo, Así por ejemplo a Lucas se le dice Ruca, pero si pronunciamos la u con la

- lengua pegada al velo del paladar, habremos dicho Lucas, Luisa.
- LL.- Esta letra es la repetición de la l, llave.
- Ñ.- Se asemeja mucho al ng, pascuense al decir ña, y mas al maullido del gato, (mau).
- Q.- Para sonar necesita ir acompañada de u y entonces con las vocales dice que, qui. que es igual que "ke " ki "No se usa con a, ni c
- RR.- La aprenderemos a pronunciar bien, haciendo vibrar la lengua imitando el ruido (ponga ha) del tractor cuando está trabajando en el campo, sonido fuerte se usa con todas las vocales.
- S.- Suena como cuando hacemos callar a una persona colocandonos un dedo sobre los labios diciendo ssssss, con las vocales dice sa, se, si, so, su.
- X.- Suele sonar como J. cuando se dice Mexico, o como ks, cuando se dice eximido (eksimido) pero la ks. de tal manera que suenan de una sola emisión de voz.
- Z.- Sonido nuevo para el pascuense se pronuncia con la lengua entre los dientes cerrados sobre ella. Zapato. (kiri vae)

4.- Fonemas Pascuenses que no existen en Español

- Ng.- Este sonido es de los más difíciles porque es algo nasal las dos letras en una sola emisión de voz, tangata que quiere decir hombre lo leemos en castellano como está escrito pero es ta-nga-ta, otra palabra mingomingo (arrugado) mi-ngo, ngutu, (Labio

H I A T O

- 5.- "Tambien existen palabras con una separación de dos vocales por medio de un apóstrofe con el cual se acentúa, tras momentánea interrupción, este fenómeno se llama hiato. Ej. keke'u (hombro). ngaro'a, (oir).

El hiato es importante, porque es decisivo en la significación de la palabra, aunque tenga la misma composición de letras. Ej. ha'u, (sombrero) hau. (hilo).

S I L A B A

- 6.- Sílabas es una o varias letras que se pronuncian en una sola emisión de voz. Ej. sol, -hi-ja.-es-tu-dio.

En pascuense tal como en castellano la sílaba se forma al juntarse una consonante y vocal. Ej. va-ka, (bo-te,) pa-ti-ri. (true-no) No hay sílabas en que entren dos o mas consonantes.

La palabra que tiene una sola sílaba, se llama monosílaba. Ej. Dios, -tu- kai

La que tiene dos sílabas se llama disílaba. Ej. ma-ma, -bue-no-vave.

La que tiene tres sílabas, se llama trisílaba. Ej. escuela.- a-ho-ra- takeo.

La que tiene varias sílabas se llama generalmente polisílaba. Ej. ma-dru-ga-da. In-de-pen-den-cia.-koroiti.

A C E N T O

7.-

Acento ortografico es una tilde, que se coloca sobre la sílaba en que se carga más la voz.

Las palabras acentuadas en la última sílaba se llaman ,AGUDAS. Ej. ahí.-corazón, azul.

Las palabras acentuadas en la penúltima sílaba se llaman **GRAVES**, Ej. árbol, lápiz, Chile.

Las palabras acentuadas en la antepenúltima sílaba se llaman **ESDRUJULAS**, música, aritmética

Se escriben con acento las palabras agudas que terminan en vocal en n, o s: cantó, canción, compás.

Se escribe con acento las palabras **GRAVES**, que terminan en consonante, que no sea n, ni s, árbol, lápiz, carácter.

Llevan acento todas las palabras **ESDRUJULAS** música, único.

En pascuense solo tenemos dos clases de palabras según la sílaba en que recae el acento estas son; a) graves.
b) agudas.

- a.- Nako, (médula)matapia, (legaña)
- b.- Kopú, (vientre) nanue,(cierto pez)nene(dulce)
Comunmente las palabras son graves.

No cabe dar reglas sobre el uso del acento.

El acento en Rapanui puede señalar 3 cosas.

- 1.- Señala la sílaba en que se carga la voz. (')
- 2.- Indica el hiato (')
- 3.- Indica la duplicación de la vocal (ā=aa)

16.1

Version 4

Faltan puntos 1/2/3/4

- lengua pegada al velo del paladar, habremos dicho Lucas, Luisa.
- LL.- Esta letra es la repetición de la l, llave.
- Ñ.- Se asemeja mucho al ng, pascuense al decir ña, y mas al maullido del gato, (mau).
- Q.- Para sonar necesita ir acompañada de u y entonces con las vocales dice que, qui. que es igual que "ke " ki "No se usa con a, ni o.
- RR.- La aprenderemos a pronunciar bien, haciendo vibrar la lengua imitando el rruido (pongueha) del tractor cuando está trabajando en el campo, sonido fuerte se usa con todas las vocales.
- S.- Suena como cuando hacemos callar a una persona colocandonos un dedo sobre los labios diciendo sssssss, con las vocales dice sa, se, si, so, su.
- X.- Suele sonar como J. cuando se dice Mexico, o como ks, cuando se dice eximido(eksimido) pero la ks. de tal manera que suenan de una sola emisión de voz.
- Z.- Sonido nuevo para el pascuense se pronuncia con la lengua entre los dientes cerrados sobre ella. Zapato. (kiri vae)

4.- Fonemas Pascuenses que no existen en Español

- Ng.- Este sonido es de los más difíciles porque es algo nasal las dos letras en una sola emisión de voz, tangata que quiere decir hombre lo leemos en castellano como está escrito pero es ta- nga-ta, otra palabra mingomingo(arrugado) mi-ngo, ngutu, (Labio)

H I A T O

5.- También existen palabras con una separación de dos vocales por medio de un apóstrofe con el cual se acentúa, por medio de momentánea interrupción. este fenómeno se llama hiato.
Ej. ta'e, (sin) pua'a, (vaca)ngaroá, (oir).

Silaba

6.- Formación de sílabas.

Sílaba es una o varias letras que se pronuncian en una sola emisión de voz. Ej. sol, es-hi-ja, es-tu-dio.

La palabra que tiene una sola sílaba, se llama monosílaba. Ej. Dios.- tu.

La que tiene dos sílabas se llama Disílaba
Ej. ma-ma.- bue- no.

La que tiene tres sílabas, se llama trisílaba. Ej. es- cue- la.- a-ho-ra.

La que tiene varias sílabas se llama generalmente polisílaba. Ej. ma-dru-ga-da.-In-de-pen- den- cia.

No hay sílabas en que entren dos o más consonantes.

En Pascuense tal como en castellano la sílaba se forma al juntarse una consonante y una vocal. Ej. ka-ka. (bote) pa-ti-ri. (trueno).

Puede formarla una vocal sola. Ej. i-na. (no)
Se forma con un diptongo solo. Ej. au, (yo).

Formación de sílaba.

18.1

Version 5
Faltan pto. 1/2/3/6/7

- 18.2
- b.- No hay diferencia de sonido entre la v, dental que es la del idioma pascuense, con la b. castellana.
- c.- T Tiene un sonido fuerte como ka, cuando va seguida de a, (casa)ko, cuando va seguida de o (corō)ku, cuando va seguida de u, (cuna). Tiene también un sonido suave que no existe en Rapanui, Recordemos la palabra cielo y comprenderemos mejor el sonido de esta letra cuando va acompañada de i, - de e, cejas.
- ch.- Sonido compuesto de las letras c y h, con la que aprendimos a decir el nombre de la Patria con i Chile, con a y o, chancho.
- d.- Lo aprenderemos a pronunciar bien si decimos de.- mientras tenemos la lengua entre los dientes.
- f.- Debemos pronunciarla como si estuviéramos soplando el fuego, con la boca, Soplemos una vela al tiempo que decimos a.- y nos resultará fa, si pronunciamos e.- en ese momento habremos dicho fe.
- g.- Suena muy parecido con el final de la palabra hanga su uso es también un poco complicado debido a que si se le usa con a.- dice ga.- con o dice go.- pero si se le usa con e.- dice ge como el he pascuense con i gi. dice hi.- como en hiva, y si se encuentra con ui dice gui, (guitarra) como cuando en pascuense se dice rangui, aún cuando estos sonidos son solamente aproximados. Cuando la u lleva cremilla ("") dice Gue, gui se pronuncia la u como en sinvergüenza palabra castellana incorporada al lexico Rapanui común.
- J.- La podemos pronunciar correctamente si decimos ha.- he. haciendo sonar la h pascuense lo mas fuerte que podamos, luego podremos decir jarro.
- L.- Sonido nuevo, Así por ejemplo a Lucas se le dice Ruca, pero si pronunciamos la u con la lengua pegada al velo del paladar, habremos dicho Lucas, Luisa.

- 19
- ll.- Esta letra es la repetición de la l, llave.
 - Ñ.- Se asemeja mucho al ng, pascuense al decir ña y mas al maullido del gato.
 - Q.- Para sonar necesita ir acompañada de u y entonces con las vocales dice que, -qui.- que es igual que "ke" "ki" No se usa con a ni con o.
 - rr.- La aprenderemos a pronunciar bien, haciendo vibrar la lengua imitando el ruido (pongueha) del tractor cuando está trabajando en el campo, sonido fuerte se usa con todas las vocales.
 - s.- Suena como cuando hacemos callar a una persona colocandonos un dedo sobre los labios diciendo sssssss, con las vocales dice sa, se, si, so, su.
 - x.- Suele sonar como J. cuando se dice Mexico, o como ks, cuando se dice eximido (eksimido) pero la ks, de tal manera que suenen de una sola emisión de voz.
 - z.- Sonido nuevo para el pascuense se pronuncia con la lengua entre los dientes cerrados sobre ella. Zapato. (kiri vae).

4.- FONEMAS PASCUENSES QUE NO EXISTEN EN ESPAÑOL

- Ng.- Este sonido es de los más difíciles porque es algo nasal las dos letras en una sola emisión de voz, tangata que quiere decir hombre lo leemos en castellano como está escrito pero es ta-nga-ta, otra palabra ngu-tu, (labio) ngutu.

HIATO

- 5.7) También existen palabras con una separación de dos vocales por medio de un apóstrofe con el que se acentúa, tras momentánea interrupción, este fenómeno se llama hiato, Ej. keke'u. ngaro'a. El hiato es importante, porque es decisivo en la significación de la palabra, aunque tenga la misma composición de letras Ej. ha'u, (sombrero) hau, (hilo).

20.1

Version 6
Falta 1/2/3/6/7

- ch.- Sonido compuesto de las letras c y h, con la que aprendimos a decir el nombre de la Patria con i Chile, con a y e, chanco.
- d.- La aprenderemos a pronunciar bien si decimos de, mientras tenemos la lengua entre los dientes.
- f.- Debemos pronunciarla como si estuviéramos soplando el fuego, con la boca. Soplemos una vela al tiempo que decimos a.- y nos resultará fa, si pronunciamos e.- en ese momento habremos dicho fe.
- g.- Suena muy parecido con el final de la palabra hanga su uso es también un poco complicado debido a que si se le usa con a,- dice ga.- con o, dice go.- pero si se le usa con e dice ge, como el he pascuense con i dice hi.- como en hiva, y si se encuentra con ui, dice gui, (guitarra) también como en pascuense se dice rangui, aún cuando en estos sonidos son solamente aproximados. Cuando la u lleva cremilla(¨) dice güe.güi, se pronunciaba la u como en sinvergüenza palabra castellana incorporada al lexico Rapanui común.
- j.- La podemos pronunciar correctamente si decimos ha,- he.- haciendo sonar la h pascuense lo más fuerte que podamos, luego podremos decir jamás.
- L.- Sonido nuevo, así por ejemplo a Lucas se le dice Ruca, pero si pronunciamos la u con la lengua pegada al velo del paladar, habremos dicho Lucas.
- Ll.- Esta letra es la repetición de la l, llave.
- N.- Se asemeja mucho al ng, pascuense al decir ña.- nga. y más al maullido del gato.
- Q.- Para sonar necesita ir acompañada de u y entonces con las vocales dice que,-qui.- que es igual que " ke " "ki " No se usa con a ni con o.
- Rr.- La aprenderemos a pronunciar bien, haciendo vibrar la lengua imitando el ruido (pongueha) del tractor cuando está trabajando en el campo, sonido fuerte se usa con todas las vocales.
- s.- Suena como cuando hacemos callar a una persona colocándonos un dedo sobre los labios diciendo ssssssss, con las vocales dice sa, se, si, so, su.

- repetir ✓ x.- Suele sonar como j. cuando se dice Mexico, o como ks, cuando se dice (eksimido) pero la ks, de tal manera que suenen de una sola emisión de voz.
- repetir ✓ y.- Suele sonar como ll,- ya, lla.- también como i,y.- se ocupa para unir palabras o cláusulas.
- repetir ✓ z.- Sonido nuevo para el pascuense se pronuncia con la lengua entre los dientes cerrados sobre ella, Zapato. (kiri vae)

repetir ✓ 4.- Fonemas pascuenses que no existen en español.

-il- ✓ ng.- Este sonido es de los más difíciles porque es algo nasal las dos letras en una sola emisión de voz, tangata que quiere decir hombre lo leemos en castellano como está escrito pero es ta-nga-ta, otra palabra ngutu, (labio) ngu-tu.

H I A T O

repetir ✓ 5.- También existen palabras con una separación de dos vocales por medio de un apóstrofe con el que se acentúa, tras momentánea interrupción, este fenómeno se llama hiato, Ej. keke'uu nga-ro'aaEl hiato es importante, porque es decisivo en la significación de la palabra, aunque tenga la misma composición de letras, Ej ha'u (sombbrero) hau, (hilo).

NOTAS SOBRE EL ARTÍCULO

NOTAS SOBRE EL ARTÍCULO

Tres versiones diferentes de una (1) página
LBY

C ————— D ————— A

Aiguera 2017.06.07

Lorenzo Baeza Vega

EL ARTICULO

Al parecer existen en repanúí difere
artículos. Bien pudiera creerse que algun
partículas antepuestas al sustantivo son v
daderos artículos. no le son, en efecto,
aun cuando en apariencia desempeñan ya e
cio.

Cree no exagerar al decir que exist
solamente el artículo : TE que signific
el, la, los, las; un una, unos, unas.

Veamos algunos ejemplos:

Ka ehe ki te hare koo: Vete a la casa.
Kanehe ki te harpe kee. Sientate en la silla.
Maimai te vai : traeme el agua.
Mai te haraea: Dame pan.
Ka ehe kaui kadi mai te heia: ensilla los caballos.
Maumai te taura: trae el cerdo.
Kapua te hei: ensilla los caballos.
Mataki te puca: abre el libro.
Hakatangui te kitara. Toca la guitarra.
Kameu te pengueha: Deja la bulla.

En todas estas oraciones gramaticales
podemos notar el artículo: TE.

Examinemos ahora la siguiente: Te kena
tateu hakari e teru he pueke, he hakari, he
ma rima, he vae vae, Este es Nuestro cuerpo
se compone de tres partes: La cabeza (he pueke)
el tronco (he hakari), las extremidades (he rima
prazos, (he vae vae-piernas).

Veamos aquí : Te kena (Las partes)
teu hakari (=de ; tateu = nosotros; Eteru sig
trae el sustantivo parte va aquí acompañado

25/

22/3

EL ARTICULO

Al parecer existen en Rapanúi diferentes artículos. Bien pudiera creerse que algunas partículas antepuestas al sustantivo son verdaderos artículos. No lo son, en efecto, aun cuando, en apariencia desempeñan tal oficio.

Creo no exagerar al decir que existe solamente el artículo: TE que significa: el, la., los, las.

Veamos algunos ejemplos:

Ka oho ki te hare: Andate a la casa.
Kanohe ki te pepe: sientate en la silla.
Maumai te vai: traeme el agua.
Kapúa te hoi: ensilla los caballos

En todas estas oraciones gramaticales podemos notar el artículo: TE.

Examinemos ahora lo siguiente:
Te kona o tatou hakari etoru, he puoko, he hakari, he rimarima, he vaevae. Esto es; Nuestro cuerpo se compone de tres partes; la cabeza (hepuoko), el tronco (he hakari) las extremidades (he rimarima) brazos, (he vae vae) piernas

Vemos aquí: Te kona (las parte) o (de) nuestro (tatou) cuerpo (hakari).

El sustantivo parte va aquí acompañado del artículo: Te. Sin embargo en la enumeración se dice He puoko, en castellano, la cabeza, He hakari, el cuerpo o tronco, he rimarima (los brazos) he vaevae (las piernas) Es fácil entonces creer que la partícula He, es igualmente artículo. Si bien lo es en apariencia por ser costumbre nuestra definir el sustantivo con un artículo, no lo es en realidad en el idioma rapanúi pues es como si digiéramos, significando existencia:

25/

22/3

EL ARTICULO

Al parecer existen en Rapanúi diferentes artículos. Bien pudiera creerse que algunas partículas antepuestas al sustantivo son verdaderos artículos. No lo son, en efecto, aun cuando, en apariencia desempeñan tal oficio.

Creo no exagerar al decir que existe solamente el artículo: TE que significa: el, la., los, las.

Veamos algunos ejemplos:

Ka oho ki te hare: Andate a la casa.
Kanoho ki te pepe: sientate en la silla.
Maumai te vai: traeme el agua.
Kapúa te hoi: ensilla los caballos

En todas estas oraciones gramaticales podemos notar el artículo: TE.

Examinemos ahora lo siguiente:
Te kona o tatou hakari etoru, he puoko, he hakari, he rimarima, he vaevae. Esto es; Nuestro cuerpo se compone de tres partes; la cabeza (hepuoko), el tronco (he hakari) las extremidades (he rimarima) brazos, (he vae vae) piernas

Vemos aquí: Te kona (las parte) o (de) nuestro (tatou) cuerpo (hakari).

El sustantivo parte va aquí acompañado del artículo: Te. Sin embargo en la enumeración se dice He puoko, en castellano, la cabeza, He hakari, el cuerpo o tronco, he rimarima (los brazos) he vaevae (las piernas) Es fácil entonces creer que la partícula He, es igualmente artículo. Si bien lo es en apariencia por ser costumbre nuestra definir el sustantivo con un artículo, no lo es en realidad en el idioma rapanúi pues es como si digiéramos, significando existencia:

26/

22/4

El Artículo

Al parecer existen en Rapanui diferentes artículos. Bien pudiera creerse que algunas partículas antepuestas al sustantivo son verdaderos artículos. No lo son, en efecto, aun cuando en apariencia desempeñan tal oficio.

Reo no exagerar al decir que existe solamente el artículo: TE, que significa el, la, les, las un, una, unas, unes.

veamos algunos ejemplos:

Kaeho ki te hare: Vete a la casa.
Kanehe ki te pepe kee: Siéntate en la silla.
Maumai te vai : Tráeme el agua :
Mai te haraea : Dame pan. lles
Ka ehe kauu kaui mai te hei; ensilla los caballos
Maumai te taúra: trae el cordel
Mataki te puka: Abre el libro.
Haka tangui te kitara: Toca la guitarra.
Kameu te pengena: Deja la bulla.

En todas estas oraciones gramaticales podemos notar el artículo : TE.

Examinemos ahora lo siguiente: Te kena e tateu hakari e teru he puke, he hakari ,he rimarima, he vae vae, Este es nuestro cuerpo, se compone de tres partes :La cabeza (he puke) el tronco (he hakari), Las extremidades (He (rimarima) (brazos He vae vae- piernas).

Veamos aquí: Te kena (las partes) e tateu hakari e = de; tateu nesetres; hakari= cuerpo) es decir las partes del cuerpo de nesetres, teru significa tres.

El sustantivo parte va aquí acompañado del TE. Sin embargo en la enumeración se dice: Hepuke

NOTAS SOBRE EL SUSTANTIVO

231

NOTAS SOBRE
EL SUSTANTIVO

Existe una sola página correspondiente
a este tema
HBV


Aiguon 2017.06.07

Lorenzo Baeza Vega

22

232

Las partes de nuestro cuerpo son tres: Es cabeza o Hay cabeza, Es cuerpo o Hay cuerpo; Es brazos o Hay brazos; Es piernas o Hay piernas, Como no existe en rapanuí el término extremidades se dice; He rimarima he vaevae.

Confirmando lo expuesto agregamos otros ejemplos

Ina he vai= no hay agua.
Ina he hoi= no hay o no están los caballos.
Ina he poki= no hay niños o no están los niños.

Otro artículo aparente es la palabra Ko que se antepone a los nombres de personas y a los nombres geográficos, también a los meses del año y a las estaciones. Ejemplos: Se dice ,Ko Enerique = Enrique
Te tai Ko Anakena=La playa de Anakena.
Te hare Ko Ariki=La casa del Rey.

EL SUSTANTIVO

Existen en rapanuí sustantivos concretos y abstractos. Para comenzar hagamos una lista de sustantivos concretos de los más comunes o de uso frecuente.

<u>RAPANUI</u>	<u>CASTELLANO</u>	<u>RAPANUI</u>	<u>CASTELLANO</u>
hare	casa	oru	chancho
tangata	hombre	ohío	hacha
vahine	mujer	matariki	lima
poki	niño	karu	semilla
kai	comida	oporo	ají
kiko	carne	miti	sal
mamoe	cordero	mamari	huevo
ika	pez	putete	papa
hoi	caballo	vai	agua
pua'a	vaca	tai	maíz
uu	leche	vave	ola
tavari	llave	va'e	pie

NOTAS SOBRE EL ADJETIVO

24.1

NOTAS SOBRE
EL ADJETIVO

✓ sus páginas. No es evidente que sean
versiones diferentes
EBM



Lorenzo Baeza Vega

Aiquon 20.7.06.07

28

24/2

EL ADJETIVO

Una lista de adjetivos nos servirá par organizar luego algunas oraciones gramaticales.

RANUI

CASTELLANO

Rivariva	bueno, bien, bondadoso.
rakerake	malo, feo, ordinario
nehenehe	atractivo, elegante, bonito.
nene	dulce, sabroso, exquisito.
kava	salado.
mangeo	ácido, amargo, salado.
tau	hermoso, precioso, lindo.
hanohano	asqueroso, asco, repugnante.
itiiti	chico, (singular)
rikiriki	chicos (plural).
nuinui	grande.

Así como vayamos avanzando en nuestro estudio iremos señalando algunas reglas que nos permitirán una mejor pronunciación y mejor ortografía.

- 1.- Use siempre v, jamás b.
- 2.- Use siempre k, jamás c, q, ni s.
- 3.- Pronuncie la h como una j muy suave.
- 4.- Pronuncie la letra r siempre suave como claro, aroma; aun cuando vaya a principio de palabra como en rivariva.
- 5.- Ng-nga-es usado ante cualquier sustantivo. puede ser transformado al plural con sólo añadirle el prefijo nga, que es usado indistitamente para personas y cosas. Siempre que por el contexto de la frase se sobreentiende que se trata de un plural, el prefijo nga es eliminado
- 6.- Los adjetivos van despues del sustantivo.
Ej. Poki nehenehe, niño bonito. vai kava (agua salada) lápiz chico (pentara itiiti)

29

25/1

Adjetivos Posesivos.

Respecto a los adjetivos posesivos y por consiguiente a los pronombres posesivos, los pascuenses no han logrado ponerse de acuerdo, pues emplean rara vez un pronombre posesivo y los adjetivos los usan de diferente manera.

veamos un ejemplo; Mi caballo se dice; tooku hoi, mi vaca, taaku pua'a. Mi pan, taaku haraoa y mi casa tooku hare. Según me he informado se usa tooku tratándose de cosas que no se comen como caballo y casa, de los ejemplos anteriores, se usaría, taaku tratándose de cosas que se comen como pan y vaca. Pero al parecer esta no es una regla fija pues hay excepciones. Así, por ejemplo he oído decir: taaku kenu, taaku vi'e, esto es mi marido, mi mujer y como se ve ambos son incomedibles.

ADJETIVOS POSESIVO

Trajo mi caballo.
maumai tooku hoi.
Trajo tu montura.
maumai a tu' u pepe.
Traeme su guitarra.
maumai taa kitara era.
Iremos en nuestros caballos.
iri tatou irunga ite tatou-
hoi nei a.

PRONOMBRES POSESIVOS

Trajo el mio.
ooku mau mai.
Trajo la suya.
o ou i mau mai.
Traiga la suya.
maumai hai me'era.
Iremos en los nustos.
he iri tatou irunga-
i tu me'era.

Archivo

30

25/2

Adjetivos Posesivos

Respecto a los adjetivos posesivos y por consiguiente a los pronombres posesivos, los pascuenses no han logrado ponerse de acuerdo, pues emplean raras veces un pronombre posesivo y los adjetivos los usan de diferente manera,

Veamos un ejemplo: Mi caballo se dice: tooku hoi Mi vaca, taaku pua'a. Mi pan= taaku haraoa y mi casa tooku hare. Según me he informado se usa tooku tratándose de cosas que se comen como vaca y pan. pero al parecer esta no es regla fija pues hay muchas excepciones. Así, por ejemplo he oído decir: taaku kenu. taaku vi'e. esto es: mi marido, mi mujer y como se ve ambos son incomedibles.

Los pronombres personales			
	1. persona	2. persona	3. persona
Singular	YO = koau mamai mi, ki a áu	tú= kokoe tú, ki ti	el, ella kofaa, lee lo, la si, se
Plural	nosotros maatou mosotres	vosotros kibua vosotras korúa	ellos, ellas ra'úa si, se. les los las
Los pronombres posesivos			
	mio, aaku mia, aaku mios, mias.	tuyo aau tuya ouu tuyas tuyas	suyo aana. suya oóna suyos suyas

NOTAS SOBRE LOS PRONOMBRES

23.1

NOTAS SOBRE LOS PRONOMBRES

Existen - a mi parecer - tres versiones diferentes
La tercera ^{correspondiente al intento} ~~correspondiente~~ ^{que} hizo la Srta de Baeza y el timbre de
editar el silabario.

EBM

Q — D — A +

Aiguon 2017.06.07 Lorenzo Baeza Vega

32
26.2
LOS PRONOMBRES

Pronombres son ciertas palabras (sustantivos y adjetivos) que se colocan en lugar de un nombre

Hay varias clases de pronombres: PERSONALES, DEMOSTRATIVOS, RELATIVOS, INDETERMINADOS e INTERROGATIVOS.

El pronombre es la parte variable de la oración

En castellano tenemos 3 pronombres personales con su respectiva forma en singular, plural, femenina y masculina.

PRONOMBRES PERSONALES

Pronombres personales son los que representan a la 1, 2, o 3, persona.-

Primera persona es la que habla.

Segunda persona, aquella con quien se habla.

Tercera persona, aquella de quien se habla.

Ej. Yo Lorenzo, tu Adriana, él, Enrique, es la tercera persona.

1. Persona	2. Persona	3. Persona
Yo	Tú	Él, ella
Plural.	Plural.	Plural.
Nosotros, as.	vosotros, as.	ellos, as.

PRONOMBRES

27

Pronombres son ciertas palabras (sustantivos y adjetivos) que se colocan en lugar de un nombre. Hay varias clases de pronombres: Personales, Demostrativos, Relativos, Indeterminados e Interrogativos.

PRONOMBRES PERSONALES.

Pronombres Personales son los que representan a la 1, 2, o 3, persona.- Primera persona es la que habla; segunda con quien se habla tercera, aquella de quien se habla.

Los pronombres personales son:

1. Persona		2, Persona		3, Persona	
Singular		Singular		Singular	
Yo	Koáu, áu	Tú	Kokóe	koe	El ella
mi		ti			kofa
Plural		plural		ppural	
Nosotros, as	Kotaat:ou	Vosotras, a,	Maatou	Ellos, as	korúa
Acusativo		Singular			
A mi	Ki a áu	A ti	Ki a kóe		
A él. a ell	Ki a ía				
		Plural			
a nosotros	Ki a taatúu				
a vosotros	Ki a korúa				
a ellos, a ella	Ki a ra-úa				

LOS PRONOMBRES

Los pronombres personales se colocan ^{ante} después del verbo como lo apreciaremos en los siguientes Ejs.

Yo- KOAU (au). He anga au- Yo trabajo.

Tu- KOKOE(koō). He anga koe- Tu trabajas.

EL → KOIA (ía). Ku himene a ía-El cantó.

NOSOTROS-MATOU-TATOU I himene ro matou-Nosotros cantábamos.

Ustedes(VOSOTROS-KORUA) I aroha ro korúa-Ustedes salu-
E ELLOS-RAUA. E ^{deban} aroha ro raúa-Ellos saluaa-
ran.

El pronombre es la parte ~~variable~~ de la ~~o~~ ción que va en lugar del nombre

En castellano tenemos 3 pronombres persona con su respectiva forma en singular, plural, fem y masculina

Primera persona es la que habla.

Segunda persona es aquella con quien se h

Tercera persona aquella de quién se habla

Ej. Yo Lorenzo, tu Mariana, el, Enrique, es l
cera persona.

- 1- persona=YO
- 2- " " Tu
- 3- persona=él ella.
- 1- " plural, nosotros, as
- 2- " plural vosotros as
- 3- " " ellos, as

Ejemplos de pronombres usados aisladamente.

- 1.- ¿Quién está ahí?
Respuesta.-Yo.
- 2.- ¿Quién hará el desayuno?
Respuesta.- Tú.
- 3.- ¿Quién te trajo estas flores?
Respuesta.-él.
- 4.- ¿Quién te lo regaló?
Respuesta.-Ella.
- 5.- ¿Quién cantaba?
Respuesta.-Nosotros.
- 6.- ¿a quien invitaron?
Respuesta a Ustedes.

proai te me era, un
ma ai e aiqa t
te kaa n
a ai a vai ca
proai no hunc

Archi

36
 PRONOMBRES

29/2
 x₄) Pronombres son ciertas palabras (sustantivos y adjetivos) que se colocan en lugar de un nombre. Hay varias clases de pronombres: PERSONALES, DEMOSTRATIVOS, RELATIVOS, INDETERMINADOS e INTERROGATIVOS.

Pronombres personales.

x.- PRONOMBRES PERSONALES son los que representan a la 1, 2, o 3, persona.-Primera persona es la que habla; segunda, aquella con quien se habla tercera, aquella de quien se habla.

Los pronombres personales son:

1	"	"	"	"	"
1. Persona		2, Persona		3, Persona	

Con acento Sin acento
 con acento Sin acento

Yo	me	tú	tí	te	él	ella,	le
							lo, la
						sí	se
nosotros	nos	vosotros	os	ellos	les		
nosotras		vosotras		ellas	los,	las	
					sí	se	

Archivo

32
Yo soy buen alumno

Yo soy estudiosa. Me llaman Matesa. Esa estatua
es para mi. mis amigos vienen por mi.
nosotros corremos nosotras cosemos
nos gustan las muñecas. nos agrada jugar a los soldados

Tú serás dichoso. te fingiste enfermo.

te presentas desaseada Todo será por tí
vosotros saldreis; pero vosotras, no os respeto
os amo por aplicadas.

Juan viene, El viene. La mamá marchaba sola, Ella mar-
chaba sola. Los niños adoraban a sus padres, Ellos
adoraban a sus padres. Las ellas
Perdí el tiempo, Lo perdí.

Respeto a mis parientes. Los respeto. Amo a mi pa-
tria, La amo. El perro da al hombre pruebas de su
sumisión, El perro le da pruebas de sumisiónse las
El maestro dió premio a sus discipulos, el maestro
les dió premio, el se lo dió. Llevaremos regalos
a las niñas, les llevaremos regalos, se los lle-
varemos. Envío una carta a Elena, Le envío una car-
ta, Se la envío. El egoista solo piensa en sí,
El quedó fuera de sí. Ella dejó la mayor parte pa-
ra sí. Ellos lo desean todo para sí. Ellas volvie-
ron en sí.

PRONOMBRES POSESIVOS

Los pronombres posesivos denotan con nombre de objetos
posesión o pertenencia y evitan que se exprese el nom-
bre del poseedor

Los pronombres posesivos son: Mío, ..tuyo, ..suyo, indi-
ca que el poseedor es uno solo.

Nuestro, ..vuestro, ..suyo, que los poseedores son va-
rios.

Mío, mía, tuyo tuya, suyo, suya, nuestro, nuestra
vuestro, vuestra, que es una la cosa poseida.

Mios, mias, tuyos tuyas, suyos, suyas, nuestros, nuestra
vuestros, vuestras, que son varias las cosas poseidas.

El era invento exclusivo Suyo. Espero que vuestra aplica-
ción mejorará. Las razones tuyas y mias. Regados con la sa-
ngre de nuestros libertadores. La obra es tuya, eso es mío
no tuyo.

L's

pronombres demostrativos muestran o señalan el objeto a que se refieren E

Los pronombres demostrativos son; **este, esta, ese, esa, aquel, aquella, estos, estas, esos, esas, aquellos, aquellas.**

Ej. Se trabaja en los huertos y en los campos: **cuando** se empiezan las vendimias, **en** Aquellos se recojen las frutas. Se mezcla la harina con cierta cantidad de agua y sal; **Aquella** junta las partes de la harina, y **Esta** da al pan un buen sabor. De los relojes, **éste** anda bien, **ése** está descompuesto.

Los pronombres demostrativos se acentúan.

NOTA SOBRE LOS ADVERBIOS

NOTAS SOBRE LOS ADVERBIOS

30/

Las páginas que se siguen con notas
de la Sr. de Baeza

Puede ser - a mi parecer - la utilización
de un original extranado o, simplemente,
un apunte de la Sr. de Baeza

EBM

Lorenzo Baeza Vega

à August 2017.06.07

EL A D V E R B I O

Con una lista de los principales adverbios castellanos y su respectivo significado en Rapanui donde existan nos será más fácil comprender como los pascuenses modifican el verbo en sus conversaciones.

ahi, acá.

DE LUGAR; aquí, inei.= allí, irá.= allá, airá.= cerca, hahine,= lejos, roaroa.= delante, imu'a.= detrás, itu'a.= encima, irunga.= bajo, iraro.= dentro, ~~ireto~~ ireto.= adentro, iroto.=ahí, () acá ()
DE TIEMPO: hoy anganirá.= mañana, apó.= recién, iho.= tarde, ahahi.=aún, nunca, ina.=despues, ariná.= ahora, anirá.= siempre, avaaí.

DE MODO: así, penei.= mal, rakerake.=bien, rivariva.= apenas, recio, alto, roa roa.= bajo, potopoto.=despacio, korokite.= buenamente, rivariva.= comodamente, rivariva.=comop~~e~~ pehe.=

DE CANTIDAD: mucho, me'e erahi.= ^{me'e taerahi} poco, iti.=harto, ^{algo-me'e} bastante, me'e rahi.=tanto, ^{del} ké.= además.= demasiado, más, túá.= menos, iti.= cuanto, ehia.=

DE ORDEN: Después, ^{rina no} últimamente, ^{hacia lo} sucesivamente. ^{peha}

DE AFIRMACION: sí ee.= cierto, parautia.=ciertamente, parautia.=^{también} también, átu.= verdaderamente, parautia . = efectivamente, parautia.=

a vez
algun

túá
además

fabroa
también

30
2

Arch

32

DE NEGACION: no, ina.= nunca, ta'e.= tampoco, ina.=
nada, ina.= jamás,

DE DUDA: acaso, peaha.= quizás o quizá, peaha.= talvez,
peaha.=

31

NOTAS SOBRE LA PREPOSICIÓN

32.1

NOTAS SOBRE LA PREPOSICIÓN

Se pueden distinguir - al menos - tres (3)
versiones distintas

EBM

C → D → A

Aigueros 2017.06.07

Lorenzo Baeza Vega

32
32/2

SIGNIFICACION DEL USO DE LOS SIGNOS GRAFICOS
DEL RAPANUI

- 1.- Señala la sílaba en que se carga la voz. (')
Ej. ariná. (ahora). raá, (sol).
- 2.- Indica el hiato, (') decisivo para el significado de la palabra. Ej. Matu'a (padre).
- 3.- La duplicación de la vocal. (") a.-aa. Ej. maría. (bonanza).

LA PREPOSICION

La preposición es una parte invariable de la oración que sirve para unir dos palabras, indicando la relación que hay entre ellas, Ej. casa de Lucía, zapato de cuero.

La preposición- de- establece relación entre casa y Lucía, entre zapato y cuero: en el primer caso, indica relación de pertenencia, que la casa es de Lucía: en el segundo, indica relación de material que el cuero se ha empleado en la fabricación del zapato.

Suprimiendo la preposición se tendrían palabras sueltas independientes las unas de las otras, casa, Lucía, zapatos, cuero. Se observa que no están relacionadas.

La preposición enlaza, expresando que idea añade una palabra a la otra.

Anotaremos las preposiciones castellanas y veamos cuales corresponden al sentido prepositivo del Rapanui.

42

LAS PREPOSICIONES

Anótaremos las preposiciones castellanas y veamos cuales corresponden al sentido prepositivo @ rapanuí.

Castellano	Rapanuí	Castellano	Rapanuí
a	ma	entre	..
ante	a	hacia	ki
bajo	iraro	hasta	ki
cabe	...	para	mo
con	ko	por	hai
contra	ki.	según	..
desde	mai	sin	kore
de	hai, o, a,	sobre	irung
en	L	por	l
despues de	ki	por motivo de	o

Ahora construyamos algunas oraciones en castellano y examinemos lo que en rapanuí significan o pueden significar. Al final deduciremos por los ejemplos expuestos cuantas son las preposiciones, cuales y en que forma se emplean:

Le dí comida a Lucas: *havi i te kai ma pua*

Escribió ante mi: *Papa i mai a*

El gato está bajo la mesa: *Ibe pua iraro i te*

Sembré maiz con Raúl: *to oka ma i te hui pua i te kuahe*

Lo tomé de la mano: *to mai hai i ma*

Vengo a pie desde Mataveri: *to tura ma i a au a nart Mataveri*

Y Yo estoy en la casa:

I a au i te i te hare

40

34/1

SIGNIFICACION DEL USO DE LOS SIGNOS GRAFICOS
DEL RAPANUI

- 1.- Señala la sílaba en que se carga la voz. (´)
Ej. ariná. (ahora). raá, (sol)
- 2.- Indica el hiato, (¨) Decisivo para el significado de la palabra. Ej. Matu ¨ a (padre).
- 3.- La duplicación de la vocal. (¨) ¨ a. Ej. maría, (bonanza).

LA PREPOSICION

La preposición es una palabra invariable que sirve para unir dos palabras, indicando la relación que hay entre ellas, Ej. casa de Lucía, zapato de cuero.

La preposición - de - establece relación entre casa y Lucía, entre zapato y cuero: en el primer caso, indica relación de pertenencia, que la casa es de Lucía: en el segundo, indica relación de material que el cuero se ha empleado en la fabricación del zapato.

Suprimiendo la preposición se tendrían palabras sueltas independientes las unas de las otras, casa, Lucía, zapatos, cuero. Se observa que no están relacionadas.

La preposición enlaza, expresando que idea añade una palabra a la otra.

43

34/2

Anotaremos las preposiciones castellanas y veamos cuales corresponden al sentido prepositivo del Rapanui.

Castellano	Rapanui	Castellano	Rapanui
a	ma	entre	
ante	a	hacia	ki.
bajo	iraro	hasta	ki.
con	hai	para	mo.
contra	ki	por	hai.
desde	mai	según	
de	o, a	sin	kore.
en	i	sobre	irunga.
despues de	ki	por	ig

Según este cuadro comparativo nos damos cuenta que en pascuense faltan las que corresponden a: entre según y tras.

Ahora construyamos algunas oraciones en castellano y luego estas mismas al Rapanui.

Le di comida a Lucas; *Ku* Vaai ite kai ma Ruca.
 Escribió ante mi : Papa'i mai a
 El gato está bajo la mesa: He kur'i iraro i te amurama'
 Sembré maiz con Raúl: He oka ^{Maya} mai ko Raúl ite taraki
 Lo tomé de la mano: *Ku* Too mai hai o te rima
 Vengo a pié desde Mataveri: He ^{ohe} turu mai a auaa raro Ma-
 Yo estoy en la casa: I ^{taveri} a au iroto i te hare.

He oho mai a au auaa a mai Mataveri

LA PREPOSICION

La preposición es una palabra invariable que sirve para unir dos palabras, indicando la relación que hay entre ellas. Ej. casa de Lucía, zapato de cuero

La preposición - de- establece relación entre casa y Lucía, entre zapato y cuero: en el primer caso, indica relación de pertenencia, que la casa es de Lucía: en el segundo, indica relación de material que el cuero se ha empleado en la fabricación del zapato.

Suprimiendo la preposición se tendrían palabras sueltas independientes las unas de las otras, casa, Lucía, zapatos cuero. Se observa que no están relacionadas.

La preposición enlaza, expresando que idea añadida una palabra a la otra.

La preposición tiene que ir entre dos palabras.

Anotaremos las preposiciones castellanas y veamos cuales corresponden al sentido prepositivo del Rapanui.

Castellano	Rapanui	Castellano	Rapanui
a	ma	entre	
ante	a	hacia	ki.
bajo	iraro	hasta	ki.
cabe		para	mo.
con	oko	por	hai.
contra	ki	según	
desde	mai	sin	kore.
de	hai, a, c,	sobre	irunga.
en	I.	por	I.
después de	ki.	por motivo de	O.